

汉英对照

[美] 苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第五分册 当代世界（公元1950年至今）

SPEECHES IN WORLD HISTORY



上海人民出版社

汉英对照

[美] 苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第五分册 当代世界（公元1950年至今）



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界历史中的伟大演说. 第5分册, 当代世界: 公元
1950年至今: 汉英对照/(美)麦克英泰尔
(Mc Intire, S.)编; 王毅, 王昊译. —上海: 上海人
民出版社, 2011

书名原文: Speeches in World History

ISBN 978-7-208-10132-6

I. ①世… II. ①麦… ②王… ③王… III. ①英语—
汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 151473 号

责任编辑 金绮寅

封面设计 陈楠

世界历史中的伟大演说(汉英对照)

第五分册 当代世界(公元 1950 年至今)

[美]苏姗娜·麦克英泰尔 编

王毅 王昊 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 720 × 1000 1/16 印张 25.5 插页 4 字数 430,000

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-10132-6/K · 1796

定价 48.00 元

目 录

当代世界

关于当代世界的介绍 /3

演说 /9

我们要自治（公元1952年，肯尼亚）约默·肯雅塔 /11

命运的提议（公元1953年，加纳）克瓦米·恩克鲁玛 /18

历史将宣布我无罪（公元1953年，古巴）菲德尔·卡斯特罗 /26

秘密报告（公元1956年，苏联）尼基塔·赫鲁晓夫 /37

一个为世界服务的美洲（公元1956年，美国）卢斯·穆尼奥斯·马林 /44

与我们的阿拉伯邻居走向和平（公元1957年，联合国）戈尔达·梅耶 /54

Contents

The Contemporary World

Introduction to the Contemporary World /3

Speeches /9

Jomo Kenyatta: "We Want Self-Government"
(1952, Kenya) /11

Kwame Nkrumah: The Motion of Destiny
(1953, Ghana) /18

Fidel Castro: "History Will Absolve Me"
(1953, Cuba) /26

Nikita Khrushchev: The Secret Speech
(1956, USSR) /37

Luis Muñoz Marín: "An America to Serve the World"
(1956, United States) /44

Golda Meir: "Peace with Our Arab Neighbors"
(1957, United Nations) /54

对苏联人民的讲话（公元1959年，苏联） 理查德·尼克松 /60
改变的风（公元1960年，南非） 哈罗德·麦克米兰 /66
独立日演说（公元1960年，刚果民主共和国） 帕特里斯·卢蒙巴 /75
非正义的法律不是真正的法律（公元1960年，南非） 帕特里克·丹肯 /82
军事—工业联合体（公元1961年，美国） 德怀特·戴维·艾森豪威尔 /92
就职演说（公元1961年，美国） 约翰·F.肯尼迪 /98
600万原告（公元1961年，以色列） 吉迪恩·豪斯纳 /107
在联合国的演说（公元1962年，美国） 阿德莱·斯蒂文森 /117
贡比苏古之舞（公元1962年，坦噶尼喀，现在的坦桑尼亚） 朱利叶斯·坎巴拉
吉·尼雷尔 /123

Richard M.Nixon: To the Russian People
(1959, USSR) /60
Harold Macmillan: "The Wind of Change"
(1960, South Africa) /66
Patrice Lumumba: Independence Day Address
(1960, Democratic Republic of the Congo) /75
Patrick Duncan: "An Unjust Law Is No True Law"
(1960, South Africa) /82
Dwight D.Eisenhower: "The Military-Industrial Complex"
(1961, United States) /92
John F.Kennedy: Inaugural Address
(1961, United States) /98
Gideon Hausner: "Six Million Accusers"
(1961, Israel) /107
Adlai Stevenson: Speech at the United Nations
(1962, United Nations) /117
Julius Kambarege Nyerere: On Dancing the *Gombe Sugu*
(1962, Tanganyika, now Tanzania) /123

美国大学演说（公元1963年，美国） 约翰·F.肯尼迪 /128
瑞佛尼亚审判演说（公元1964年，南非） 纳尔逊·曼德拉 /138
诺贝尔和平奖受奖演说（公元1964年，挪威） 小马丁·路德·金 /148
我们自己制造的沙漠（公元1968年，美国） 罗伯特·F.肯尼迪 /155
犹太复国主义的目标（公元1975年，联合国） 哈伊姆·赫尔佐克 /165
致以色列议会（公元1977年，以色列） 安瓦尔·萨达特 /172
我的良心得到了平静（公元1978年，苏联） 纳坦·夏兰斯基 /184
书籍是首批受害者（公元1981年，美国） 雅各布·蒂莫曼 /188
我们是担忧自己生命的孩子（公元1985年，芬兰） 苏珊·汉娜·拉宾 /199
你们的自由与我的自由不可分开（公元1985年，南非） 纳尔逊·曼德拉 /203

John F.Kennedy: American University Address
(1963, United States) /128

Nelson Mandela: The Rivonia Trial Address
(1964, South Africa) /138

Martin Luther King, Jr.: Nobel Peace Prize Address
(1964, Norway) /148

Robert F.Kennedy: "A Desert of Our Own Creation"
(1968, United States) /155

Chaim Herzog: "The Aim of Zionism"
(1975, United Nations) /165

Anwar Sadat: To the Israeli Knesset
(1977, Israel) /172

Natan Sharansky: "At Peace with My Conscience"
(1978, USSR) /184

Jacobo Timerman: "The Books Were the First Victims"
(1981, United States) /188

Susan Hannah Rabin: "We Are Children Who Fear for Our Lives"
(1983, Finland) /199

Nelson Mandela: "Your Freedom and Mine Cannot Be Separated"
(1985, South Africa) /203

记得伊扎沃的犹太孩子（公元1987年，法国） 艾列·维泽尔 /210
戈尔巴乔夫先生，推倒这道墙（公元1987年，德国） 罗纳德·里根 /215
没有巴勒斯坦人就没有和平（公元1989年，以色列） 萨拉赫·哈拉夫 /223
在地球峰会上的讲话（公元1992年，巴西） 珊文·库立斯·铃木 /232
为了印第安人的自由（公元1992年，挪威） 瑞戈伯特·门楚·图姆 /238
红蕨演说（公元1992年，澳大利亚） 保罗·基廷 /244
女性的公正地位（公元1995年，中国） 昂山素季 /254
拉宾赞辞（公元1995年，以色列） 侯赛因国王 /262
在越南战争纪念碑前的讲话（公元1996年，美国） 潘金菊 /267
可怕的地雷遗产（公元1997年，英国） 威尔士王妃戴安娜 /270

Elie Wiesel: Remembering the Jewish Children of Izieu
(1987, France) /210

Ronald Reagan: "Mr.Gorbachev, Tear Down This Wall!"
(1987, Germany) /215

Salah Khalaf: "No Peace without the Palestinians"
(1989, Israel) /223

Severn Cullis-Suzuki: Address to the Earth Summit
(1992, Brazil) /232

Rigoberta Menchú Tum: "Freedom for the Indians"
(1992, Norway) /238

Paul Keating: The Redfern Address
(1992, Australia) /244

Aung San Suu Kyi: On the Rightful Place of Women
(1995, China) /254

King Hussein: Eulogy to Yitzhak Rabin
(1995, Israel) /262

Kim Phúc: At the Vietnam War Memorial
(1996, United States) /267

Diana, Princess of Wales: "This Terrible Legacy of Mines"
(1997, England) /270

解放儿童（公元1997年，加拿大） 克莱格·齐尔伯格 /277
就罗曼诺夫被杀道歉（公元1998年，俄国） 鲍里斯·叶利钦 /284
在第13次国际艾滋病大会上的讲话（公元2000年，南非） 尼科西·约翰逊 / 287
就君士坦丁堡的浩劫道歉（公元2001年，希腊） 教皇约翰·保罗二世 /292
每一步都将与美国在一起（公元2001年，加拿大） 让·克雷蒂安 /297
美国并不孤独（公元2001年，德国） 约翰内斯·劳 /302
就恐怖袭击向联合国讲话（公元2001年，联合国） 乔治·W. 布什 /308
两个国家：以色列和巴勒斯坦（公元2002年，黎巴嫩） 科菲·安南 /316
任何地方的穆斯林都必须谴责恐怖主义（公元2002年，马来西亚） 马哈蒂
尔·本·穆罕默德 /322

Craig Kielburger: “Free the Children”

(1997, Canada) /277

Boris Yeltsin: Apology for the Murder of the Romanovs

(1998, Russia) /284

Nkosi Johnson: At the 13th International AIDS Conference

(2000, South Africa) /287

Pope John Paul II: Apology for the Sack of Constantinople

(2001, Greece) /292

Jean Chrétien: “With the United States Every Step of the Way”

(2001, Canada) /297

Johannes Rau: “America Does Not Stand Alone”

(2001, Germany) /302

George W.Bush: To the United Nations on the Terrorist Attacks

(2001, United Nations) /308

Kofi Annan: “Two States, Israel and Palestine”

(2002, Lebanon) /316

Mahathir Bin Mohamad: “Muslims Everywhere Must Condemn Terrorism”

(2002, Malaysia) /322

我身边都是贫困（公元2003年，英国） 穆罕默德·尤努斯 /330
 我在遇难者面前低头（公元2005年，德国） 格哈德·施罗德 /340
 改革的历史性进步（公元2005年，美国） 米克海尔·戈尔巴乔夫 /348
 残忍损害了我们国家的特质（公元2006年，美国） 阿尔伯托·莫拉 /359
 反对暴力的斗争（公元2006年，俄罗斯） 阿克巴·甘吉 /367
 这个星球的紧急状态（公元2006年，美国） 小阿尔伯特·戈尔 /376
 我们的未来就在我们的环境之中（公元2007年，美国） 旺加里·马塔伊 /388

Muhammad Yunus: "Poverty Was All around Me"
 (2003, England) /330
 Gerhard Schröder: "I Bow My Head before the Victims"
 (2005, Germany) /340
 Mikhail Gorbachev: "The Historical Achievement of Perestroika"
 (2005, United States) /348
 Alberto J.Mora: "Cruelty Disfigures Our National Character"
 (2006, United States) /359
 Akbar Ganji: "The Struggle against Violence"
 (2006, Russia) /367
 Albert Gore, Jr.: "A Planetary Emergency"
 (2006, United States) /376
 Wangari Muta Maathai: "Our Future Is in Our Environment"
 (2007, United States) /388

插图目录

- 1963年12月12日，肯尼亚内罗毕，约默·肯雅塔接过独立文件 /16
- 1959年4月15日，菲德尔·卡斯特罗华盛顿特区对美国记者发表讲话 /35
- 戈尔达·梅耶的照片 /58
- 1959年7月24日，尼基塔·赫鲁晓夫与理查德·尼克松在莫斯科爆发了“厨房辩论” /65
- 1961年1月20日，德怀特·戴维·艾森豪威尔在约翰·F. 肯尼迪的就职典礼上 /96
- 1969年7月，乌干达坎帕拉，朱利叶斯·尼雷尔与密尔顿·奥博蒂 /127
- 1958年8月，南非比勒陀利亚，纳尔逊·曼德拉走出法庭 /146
- 1975年，哈伊姆·赫尔佐克在联合国大会讲台上 /171
- 1977年，安瓦尔·萨达特在记者招待会上 /182

Jomo Kenyatta receiving the Instruments of Independence,

Nairobi, Kenya, December 12, 1963 /16

Fidel Castro speaking to American reporters,

Washington, D.C., April 15, 1959 /35

Photograph of Golda Meir /58

Nikita Khrushchev and Richard Nixon during the Kitchen Debates,

Moscow, July 24, 1959 /65

Dwight D.Eisenhower at John F.Kennedy's inauguration, January 20, 1961 /96

Julius Nyerere and Milton Obote in Kampala, Uganda, July 1969 /127

Nelson Mandela leaving court, Pretoria, South Africa, August 1958 /146

Chaim Herzog at the podium in the UN General Assembly, 1975 /171

Anwar Sadat at a press conference, 1977 /182

1988年1月17日, 艾列·维泽尔在波兰奥斯威辛—比尔克瑙集中营遗址 /214
1992年10月17日, 瑞戈伯特·门楚·图姆在危地马拉城向群众发表演说 /243
1996年6月, 昂山素季在缅甸仰光发表讲话 /261
1996年2月, 克莱格·齐尔伯格在加拿大渥太华的一次记者招待会上 /283
尼科西·约翰逊在南非德班举行的国际艾滋病大会上讲话 /291
2002年3月27日, 科菲·安南出席阿拉伯联盟在贝鲁特召开的峰会 /320
1987年12月9日, 华盛顿特区, 米克海尔·戈尔巴乔夫与罗纳德·里根祝酒 /357
旺加里·马塔伊与儿童在肯尼亚植树 /396

Elie Wiesel at Auschwitz-Birkenau concentration camp,

Poland, January 17, 1988 /214

Rigoberta Menchú Tum addressing crowd, Guatemala City,

October 17, 1992 /243

Aung San Suu Kyi delivering a speech, Rangoon(Yangon), Myanmar(Burma),

June 1996 /261

Craig Kielburger during a news conference, Ottawa, Canada, February 1996 /283

Nkosi Johnson speaking at the annual International Aids Conference,

Durban, South Africa /291

Kofi Annan sitting at the Arab League summit, Beirut, March 27, 2002 /320

Mikhail Gorbachev, toasting with Ronald Reagan,

Washington, D.C., December 9, 1987 /357

Wangari Maathai planting a tree with children, Kenya /396

当代世界

(公元1950年至今)

The Contemporary World

(1950—the Present)

关于当代世界的介绍

20世纪的后半叶人类生活物质条件上出现前所未有的进步。技术和农业的改变最为明显，最为深刻，超过了以往人类历史的任何时期。人口也增长很快，尤其是那些较贫穷的国家。人口的增加甚至导致了“人口爆炸”的担忧。

就政治而言，这一时期的开始，主要体现为相互联系的两种现象：两个最强大的二战胜利国——美国与苏联——之间的冷战（从1945年到1991年），那些欧洲殖民帝国的崩溃。

冷 战

冷战的主角——美国与苏联，总体而言仍处于和平状态。然而，冷战并不简单地是世界两个最大的军事强国及其盟友的冲突，而且是两种意识形态之间的冲突，一种是苏联为代表的共产主义，主张建立一个生产资料共享基础之上的无阶级社会；一种是美国为代表的民主资本主义，它要建立一个生产资料私有或合作拥有的基础之上的社会。在第二次世界大战（1939—1945年）之后的45年中，这两方发生了一些冲突，有些冲突是和平性质的，有些则是暴力的。将德国城市柏林分为两个部分的柏林墙，建造于1961年，目的是防止苏联控制的东柏林的居民逃到这座城市的西部去，那里由西方国家控制。美国总统约翰·F. 肯尼迪在柏林发表演说，利用这道墙来对比西方与东方。美国总统罗纳德·里根后来也令人难忘地呼吁苏联领导人米克海尔·戈尔巴乔夫“推倒这道墙”。在欧洲之外，冷战时期则见证了发生在朝鲜、越南和阿富汗的血腥而又漫长的武装冲突，以及一些“代理人战争”——在一些地区冲突中美国与苏联各自支持对立的力量。

冷战时期最大的担忧就是核毁灭。二战结束时美国的核垄断是短暂的，苏联很快就开发出了自己的原子弹。于是这两方就从原子弹开始——这已经是历史上最具毁灭性的武器，去研制更为可怕的氢弹。氢弹可以产生致死的“原子尘”即

核辐射，除了爆炸时的直接杀伤外，还会污染或杀害几千万或几亿人口。这是人类历史上第一次，一场大战看来就意味着人类的终结。对核战争的担忧随着冷战政治对抗程度而起伏变化，其高峰是20世纪80年代的对抗时期。

意识形态从来不是驱动争斗的唯一因素。冷战两方都愿意与遵循其他哲学的国家和运动结盟。美国与那些保守的独裁政权结盟，苏联则与第三世界的民族主义者结盟。在这一时期，两方也都经历了变化。1922年到1955年担任苏联共产党总书记的约瑟夫·斯大林死后，苏联发生了权力斗争，这场斗争中的赢家尼基塔·赫鲁晓夫在“秘密报告”中谴责了这位前任书记，尽管仍不能容忍对共产党权威的任何挑战，但在一定程度上放开了苏联的政策。然而，赫鲁晓夫的这个开端被证明是一个虚假的黎明，压迫仍在持续。苏联的“持不同政见者”，包括安德烈·萨哈罗夫和纳坦·夏兰斯基，他们因谴责共产主义政权而面对自己政府的镇压，却被西方视为英雄。

其他持不同政见者，比如捷克斯洛伐克的沃克拉夫·哈维尔，也出现于苏联支持的东欧共产主义政体中。从20世纪50年代和60年代的对抗，美国在1970年代也转为与苏联较讲合作的关系，但从1970年代后期到1980年代，又回到了对抗关系。后面这个对抗时期，里根的关于“邪恶帝国”的演说做了概括。

在冷战中，苏联赢得了一个重大胜利，这就是与苏联结盟的古巴共产主义政权的建立，而这是一个传统上由美国支配的拉美国家。新的古巴领导人、革命家菲德尔·卡斯特罗，几十年的时间内一直是美国方面的眼中刺。1963年的古巴导弹危机，苏联导弹出现在古巴，距离佛罗里达海岸只有90英里，导致苏美这两个大国之间的严重对抗，出现了将人类带到核毁灭边缘的威胁。最后是苏联从古巴撤走了它的导弹，世界才算是松了一口气。

去殖民地化和民权

殖民帝国的瓦解是以1947年印度和巴基斯坦的独立作为开始的，并在20世纪50年代和60年代以前所未有的速度快速发展着。在约默·肯雅塔和克瓦米·恩克鲁玛这样的领袖领导下的非洲的去殖民地化，引发了数量特别多的新国家的创建。那些独立的后殖民地国家的领导人，如印度的贾瓦哈拉尔·尼赫鲁和菲律宾的卡洛斯·珀纳·罗慕洛，都在国际舞台上扮演了重要的角色。

非洲去殖民地化的不完全也留下了一些遗留的问题。葡萄牙在安哥拉和莫桑

比克的殖民主义持续到20世纪70年代，罗得西亚和南非的独立政权被主张种族主义的白人殖民者上层所支配，这些国家的多数黑人人口被压迫。南非的黑人领袖纳尔逊·曼德拉是一位极为雄辩、勇敢无畏，为自己人民说话的演说家，赢得了国际钦佩。另外一个后殖民地化的问题地区就是中东，尤其是以色列与它的阿拉伯邻居以及巴勒斯坦民众的关系。

当亚洲和非洲国家从白人殖民统治下解放出来时，另外一场运动在美国出现，美国黑人要挣脱白人统治。对非洲裔美国人的歧视——法律正式规定的和非正式的，在1865年废除奴隶制之后留存了将近一个世纪。非洲裔美国人的民权领袖们，比如马丁·路德·金，使用黑人教会强有力的演说传统，向美国政府和白人社会要求黑人的权利。这种突出非暴力的运动在赢得政治和法律变革上的成效，对其他地方的类似运动起到了激励作用。

联合国和“国际社会”

冷战和后殖民地化的绝大部分戏剧都在二战后建立的那个新的世界政治机构中上演，这个机构就是联合国。联合国比第一次世界大战（1914—1918年）后建立的老国联要成功得多。它的创建体现着战胜国之间的合作希望，想确保世界不再遭受战争苦难。尽管这个梦想从来没有变成现实，但联合国成为了一个国际纷争的重要讲坛，是一些重要演说的发表场所，比如美国驻联合国大使阿德莱·斯蒂文森关于古巴导弹危机发表的声明。

联合国和真正意义上的世界媒体的出现，使得演说者们能够对新的世界范围的听众讲话。曼德拉和波兰的反对共产主义人士里奇·瓦文萨这类持不同政见者，不仅对自己国家讲话，而且对世界各国民众讲话，希望赢得民众对他们事业的同情，形成对本国政府的间接压力。

到20世纪后期，已有许多国际人道主义运动和国际环境运动加入到联合国中。19世纪那些要求废除奴隶制和呼吁妇女解放的国际运动可视为这些组织的先驱，但这些组织所涉及的命题要广泛得多。由于这些运动基本上不掌权，所以就说得说服听众，演说发挥着至关重要的作用。人道主义组织格外关注禁止使用地雷、与艾滋病斗争、为世界各地的人权斗争。20世纪后期和21世纪初的许多次诺贝尔和平奖就授予了这类组织和它们的领导人。

电视与演说

20世纪后期，影响到演说的最重要的新技术就是电视。电视不仅使演说者的话语，而且使整个人的面容身姿都传给了千百万人。1960年约翰·F. 肯尼迪被选为美国总统，就是可归为由于个人魅力和具有“适于上电视”气质而获取选举胜利之一的例子。

肯尼迪的竞选对手里查德·M. 尼克松也利用电视来做演说转播，他著名的“辩护演说”，被普遍认为保住了他作为德怀特·D. 艾森豪威尔总统竞选搭档的位置。电影也影响了宗教演说。这一时期美国出现了“电视福音传道者”，这样的宗教演说者主要对电视观众演说，而不是对现场听众。

后冷战世界

冷战和美苏两极世界的结束，来得之快令人吃惊。导致两极对立结束的最重要的事情就是苏联领导层的变化。改革者米克海尔·戈尔巴乔夫作为苏联共产党的最后一任总书记和国家首脑于1985年掌权。戈尔巴乔夫的“公开化”和改革政策，部分地打开了苏联体系，允许苏联公民较为自由地表达对政府政策的意见。这种允许在随后助长了一个戈尔巴乔夫本人未曾预料但并未怎么阻止的过程，即增长的自由首先导致了二战后东欧苏联阵营的解体，然后则是苏联自身的解散。这个过程的一个强有力象征，就是1989年柏林墙的倒塌。当东欧的那些共产主义政权倒台之后，苏联自身也于1991年解体。70多年的共产主义历史在东欧及苏联终止，新的俄罗斯领导人鲍里斯·叶利钦的一篇讲话中表达出来这种痛切，他是一位前共产党员，成为了俄罗斯联邦的首任总统（1991—1999年）。在这篇演说中，他就杀害最后一位沙皇及其家人道歉。

苏联阵营的倒塌是几次非暴力（或至少是没有预料的那么暴力）政治变革中最大的一次，这些变革使得20世纪80年代后期和20世纪90年代初期成为一个充满希望的时期。这个时期的开始是1986年发生在菲律宾的“人民力量革命”，独裁者费迪南德·马科斯的政府被和平推翻。这些政治变革中最激动人心的一次是南非种族主义政权的倒台，曼德拉作为总统建立了黑人占多数的政府权力。